



KIORIDIS, Ioannis. *Diyenís Akritis. Texto de El Escorial (E)*. Epopeia/Poema épico. In: *Revista Épicas*. Ano 4. Número Especial 3. Nov 2020, p. 171-180. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

**DIYENÍS AKRITIS, TEXTO DE EL ESCORIAL (E)
EPOPEIA/POEMA ÉPICO**

Ioannis Kioridis ¹
Hellenic Open University
Universidad de Belgrado

1.

Introdução: Poesia épica bizantina

A poesia épica bizantina vem à luz no meio do séc. XIX (1859) com a publicação por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου (El Cantar del hijo de Andrónico)* [O canto do filho de Andrónico], versão posterior de um poema heroico medieval. É um poema preservado na tradição oral e possivelmente escrito no séc. XVII, cuja emissão remonta ao séc. X. Além disso, em 1868, há uma descoberta que mudou a aparência da literatura neogrega: é a descoberta em Trebizonda de um manuscrito contendo as façanhas de um grande herói da fronteira bizantino-árabe do séc. X-XI. O protagonista do poema é Diyenís Akritis, um personagem fantástico de origem mista. O manuscrito, de 3.182 versos, é do séc. XVI e é editado por Sathas e Legrand em 1875. Logo ao manuscrito [ms.] T adicionam mais 5 manuscritos na língua grega fazem parte do grupo da poesia épica bizantina. São eles: o ms.

¹ Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Nacional y Capodistriaca de Atenas (2009). Profesor adjunto en Hellenic Open University y la Universidad de Belgrado. Miembro de MEHRLIN II y CIMEEP - GT 06 – La épica y los estudios clásicos.

Oxford (O), 1670, que consiste em 3094 versos, publicado por Lambros em 1880; o ms. de Andros (A, hoje em Atenas), séc. XVII, com 4778 versos, publicado por Miliarakis em 1881; o ms. de Andros em prosa (P), hoje em Tessalônica, de 1632, publicado por Paschalis em 1926-1928 e, claro, o ms. mais importante, *o culto de Grottaferrata* (G), sécs. XIII-XIV, com 3749 versos, publicado por Legrand em 1892 e o popular *El Escorial* (E), do séc. XV, com 1867 versos, publicado por Hesseling em 1911-1912. Existem também algumas versões em russo que são adaptações de textos gregos. Finalmente, em 1877, o texto de um pequeno poema heróico, *El Cantar de Armuris*, preservado em dois manuscritos do séc. XV, cuja emissão também data do séc. X. Todas essas obras refletem um tempo heroico de luta e coexistência do mundo grego cristão e do mundo árabe muçulmano nas fronteiras do Império Bizantino (na Ásia Menor, Síria e às margens do rio Eufrates). Seus protagonistas em termos da parte cristã foram os famosos “*Akritas*”, ou seja, os guardiões e defensores das áreas de fronteira. Logo, ao lado desses cantos épicos, pequenos cantos heroicos foram criados, os cantos acríticos, estrelando os personagens da epopeia bizantina e novos heróis do mundo acrítico.

Diyenís Akritis, texto de El Escorial (E)

O manuscrito El Escorial (E) narra as façanhas do herói bizantino Diyenís Akritis. Data de meados do século XV e foi descoberto por K. Krumbacher no homônimo Mosteiro de San Lorenzo, perto de Madrid. O bizantinista alemão publicou 300 versos do texto em 1904 e enfatizou a semelhança de seu estilo com o da canção folclórica neo-grega. O texto E está na Biblioteca do Mosteiro (Scorialensis, ψ IV 22) e consiste em 1.867 versos sem divisão em partes. É um dos dois manuscritos mais antigos da epopeia de Diyenís Akritis (junto com G). O texto original é de autoria desconhecida. O Texto E foi publicado pela primeira vez por Hesseling em 1911-1912. Foi republicado por Kalonaros em 1941 e por Trapp em 1971. A edição crítica de Alexíu (1985) e vários estudos deste autor publicados nos anos posteriores a essa data mudaram o curso da pesquisa sobre a epopeia bizantina. Às opiniões do professor Alexíu sobre o valor do texto E e sua prioridade sobre as outras versões da epopeia bizantina, muitos pesquisadores se juntaram e, entre eles, aquele que escreve o presente verbete. Hoje, o manuscrito E é considerado o mais próximo da redação original perdida. O Texto E teve inúmeras traduções em vários idiomas (a de Castillo Didier em espanhol, 1994 e Ricks em inglês, 1990). A linguagem de E é popular. O início (60-70 versos mais ou menos) está faltando no manuscrito. A ação acontece na Ásia Menor e na região de fronteira entre bizantinos e

árabes no rio Eufrates. Na maior parte do poema, a figura de Diyenís Akritis predomina. Diyenís é assim chamado porque descende de ambas as raças: é árabe pelo pai e grego pela mãe. Basílio é seu primeiro nome, e Akritis, do grego άκραι, significa o guardião das fronteiras. O poeta anuncia que começa a história dos inúmeros feitos, dos magníficos troféus conquistados e dos grandes feitos de Diyenís, um guerreiro admirável, que, após ter alcançado vitórias célebres, morreu em paz, atingiu a idade adulta, e quando mal ele tinha trinta e três anos. O poeta nos diz que Diyenís tem o perfil dos príncipes, dos bravos, dos discretos e dos piedosos. Diyenís é invencível: luta contra monstros, feras e centenas de inimigos, e sempre vence. Só o amor pode derrotá-lo.

(Versão em português por Christina Ramalho)

2.

Introducción: La poesía épica bizantina

La poesía épica bizantina sale a la luz a mediados del s. XIX (1859) con la publicación por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*), versión posterior de un poema heroico medieval. Se trata de un poema conservado en la tradición oral y puesto por escrito posiblemente en el s. XVII, cuyo asunto se remonta al s. X. Además, en 1868, se produce un descubrimiento que ha cambiado la fisonomía de la literatura neogriega: se trata del hallazgo en Trebisonda de un manuscrito que contenía las hazañas de un gran héroe de la frontera bizantinoárabe de los ss. X-XI. El protagonista del poema es Diyenís Akritis, personaje fantástico de origen mestizo. El manuscrito, de 3182 versos, es del s. XVI y se edita por Sathas y Legrand en 1875. Pronto al ms. T se añaden 5 más mss. en lengua griega que forman parte del grupo de la poesía épica bizantina. Estos son: el ms. de Oxford (O), de 1670, consta de 3094 versos, publicado por Lambros en 1880; el ms. de Andros (A, hoy en Atenas), s. XVII, de 4778 versos, publicado por Miliarakis en 1881; el ms. de Andros en prosa (P), hoy en Tesalónica, de 1632, publicado por Paschalis en 1926-1928 y por supuesto los mss. más importantes, el culto de Grottaferrata (G), de los sgs. XIII-XIV, de 3749 versos, publicado por Legrand en 1892 y el popular de El Escorial (E), del s. XV, de 1867 versos, publicado por Hesselring en 1911-1912. Hay además algunas versiones en ruso que son adaptaciones de los textos griegos. Por último, en 1877 se publica en San Petersburgo por Destunis el texto de un breve poema heroico, *El Cantar de Armuris*, conservado en dos manuscritos del s. XV, cuyo asunto también se remonta al s. X. Todas estas obras reflejan una época heroica de lucha y

convivencia del mundo griego cristiano y el árabe musulmán en las fronteras del Imperio Bizantino (en Asia Menor, Siria y las riberas del río Éufrates). Sus protagonistas en cuanto a la parte cristiana eran los famosos “Akritas”, es decir los guardianes y defensores de las zonas fronterizas. Pronto, al lado de estos cantares épicos, se crearon breves cantos heroicos, los cantos acríticos, protagonizados por los personajes de la épica bizantina y por nuevos héroes del mundo acrítico.

Diyenís Akritis, texto de El Escorial (E)

El manuscrito de El Escorial (*E*) narra las hazañas del héroe bizantino, Diyenís Akritis. Data de mediados del siglo XV y ha sido descubierto por K. Krumbacher en el homónimo Monasterio de San Lorenzo, cerca de Madrid. El bizantinista alemán dio a conocer en 1904 300 versos del texto y destacó la semejanza de su estilo al del canto popular neogriego. El texto *E* se encuentra en la Biblioteca del Monasterio (Scorialensis, ψ IV 22) y consta de 1867 versos sin división en partes. Es uno de los dos manuscritos más antiguos de la epopeya de *Diyenís Akritis* (junto con *G*). La redacción original es de autor desconocido. El texto *E* ha sido publicado por primera vez por Hesselring en 1911-1912. Fue reeditado por Kalonaros en 1941 y por Trapp en 1971. La edición crítica de Alexíu (1985) y varios estudios de este autor publicados en los años posteriores a esa fecha, han cambiado el rumbo de las investigaciones sobre la épica bizantina. A las opiniones del profesor Alexíu sobre el valor del texto *E* y su prioridad sobre las demás versiones de la epopeya bizantina del *Akritis*, se han sumado muchos investigadores y entre ellos, el que redacta el presente verbete. Hoy en día el ms. *E* se considera como el más cercano a la perdida redacción original. El texto *E* conoció numerosas traducciones a varios idiomas (destaca la de Castillo Didier en español, 1994 y de Ricks en inglés, 1990). El lenguaje de *E* es popular. Del manuscrito falta el inicio (60-70 versos más o menos). La acción toma lugar en Asia Menor y en la zona fronteriza entre bizantinos y árabes en el río Éufrates. En la mayor parte del poema predomina la figura de Diyenís Akritis. Diyenís se llama así, porque desciende de las dos razas: es árabe por su padre y griego por su madre. Basilio es su nombre de pila, y Akritis, del griego *ἀκραι*, significa el guardián de las fronteras. El poeta anuncia que comienza el relato de las innumerables proezas, de los magníficos trofeos conseguidos y de las grandes hazañas cumplidas por Diyenís, guerrero admirable, que después de haber conseguido celebradas victorias, murió en paz, llegado a la edad viril, y cuando apenas contaba treinta y tres años. El poeta nos lo dice: Diyenís es el tipo

de los príncipes, de los valientes, de los discretos y de los piadosos. Diyenís es invencible: pelea con monstruos, fieras y centenares de enemigos, y siempre vence. Sólo el amor consigue vencerlo.

3.

Introduction: Poésie épique byzantine

La poésie épique byzantine apparaît au milieu du XIXe siècle (1859) avec la publication par Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [Le Chant du fils d'Andrónico], version ultérieure d'un poème héroïque médiéval. C'est un poème conservé dans la tradition orale et peut-être écrit dans le dix-septième siècle, dont la question remonte au 10e siècle. De plus, en 1868, il y a une découverte qui a changé l'apparence de la littérature néo-grecque: c'est la découverte à Trébizonde d'un manuscrit contenant les exploits d'un grand héros de la frontière byzantine-arabe des X-XI siècles. Le protagoniste du poème est Diyenís Akritis, un personnage fantastique d'origine mixte. Le manuscrit [ms.], de 3182 versets, est du seizième siècle et est édité par Sathas et Legrand en 1875. Bientôt à ms. T ajouter 5 ms de plus en langue grecque, ils font partie du groupe de la poésie épique byzantine. Ce sont: les ms. Oxford (O), 1670, se compose de 3094 versets, publiés par Lambros en 1880 ; le ms. de Andros (A, aujourd'hui à Athènes), du dix-septième siècle, de 4778 vers, publié par Miliarakis en 1881 ; le ms. de Andros en prose (P), aujourd'hui à Thessalonique, à partir de 1632, publié par Paschalis en 1926-1928 et bien sûr le mss. plus important, le culte de Grottaferrata (G), de les XIIIe-XIVe siècles, de 3749 vers, publié par Legrand en 1892 et le populaire El Escorial (E), du quinzième siècle, à partir de 1867 versets, publié par Hesselting en 1911-1912. Il existe également des versions en russe qui sont des adaptations de textes grecs. Enfin, en 1877, le texte d'un court poème héroïque, *El Cantar de Armuris*, conservé dans deux manuscrits du quinzième siècle, dont la question remonte également au 10e siècle. Toutes ces œuvres reflètent une époque héroïque de lutte et de coexistence du monde grec chrétien et du monde arabe musulman aux confins de l'Empire byzantin (en Asie Mineure, en Syrie et sur les rives de l'Euphrate). Ses protagonistes en termes de partie chrétienne étaient les fameux "*Akritas*", c'est-à-dire les gardiens et défenseurs des zones frontalières. Bientôt, à côté de ces chants épiques, de courtes chants héroïques ont été créées, les chants *Akritas*, mettant en scène les personnages de l'épopée byzantine et de nouveaux héros du monde *Akritas*.

Diyenís Akritis, texte de El Escorial (E)

Le manuscrit El Escorial (E) raconte les exploits du héros byzantin Diyenís Akritis. Il date du milieu du XVe siècle et a été découvert par K. Krumbacher dans le monastère homonyme de San Lorenzo, près de Madrid. Le byzantiniste allemand a publié 300 couplets du texte en 1904 et a souligné la similitude de son style avec celui de la chanson folklorique néo-grecque. Le texte E se trouve dans la bibliothèque du monastère (Scorialensis, ψ IV 22) et se compose de 1867 vers sans division en parties. C'est l'un des deux plus anciens manuscrits de l'épopée de Diyenís Akritis (avec G). Le libellé original est d'un auteur inconnu. Le texte E a été publié pour la première fois par Hesselring en 1911-1912. Il a été réédité par Kalonaros en 1941 et par Trapp en 1971. L'édition critique d'Alexíu (1985) et plusieurs études de cet auteur publiées dans les années qui ont suivi cette date ont changé le cours des recherches sur l'épopée byzantine. Aux opinions du professeur Alexíu sur la valeur du texte E et sa priorité sur les autres versions de l'épopée byzantine d'Akritis, de nombreux chercheurs se sont joints et parmi eux, celui qui écrit le présent verbatim. Aujourd'hui le manuscrit E est considéré comme le plus proche du libellé original perdu. Le Text E a eu de nombreuses traductions en plusieurs langues (celle de Castillo Didier en espagnol, 1994 et Ricks en anglais, 1990). La langue de E est populaire. Le début du manuscrit est manquant (60-70 versets plus ou moins). L'action se déroule en Asie Mineure et dans la zone frontalière entre Byzantins et Arabes sur l'Euphrate. Dans la plupart des poèmes, la figure de Diyenís Akritis prédomine. Diyenís s'appelle ainsi, car il descend des deux races: il est arabe pour son père et grec pour sa mère. Basilio est son prénom et Akritis, du grec ἀκραι, signifie le gardien des frontières. Le poète annonce qu'il commence l'histoire des innombrables exploits, des magnifiques trophées obtenus et des grands exploits accomplis par Diyenís, un guerrier admirable, qui après avoir remporté des victoires célèbres, est mort en paix, a atteint la virilité, et à peine il avait trente-trois ans. Le poète nous dit que Diyenís a le profil des princes, des braves, des discrets et des pieux. Diyenís est invincible: il combat des monstres, des bêtes et des centaines d'ennemis, et gagne toujours. Seul l'amour peut le vaincre.

(Version française par Christina Ramalho)

4.

Introduction: Byzantine Epic Poetry

Byzantine epic poetry comes to light in the middle of the XIX (1859) century with the publication by Zambelios of the *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [The Chant of Andronicus' son], a later version of a medieval heroic poem. It is a poem preserved in oral tradition and possibly written in the XVII century, whose issue dates to the X century. In addition, in 1868, there is a discovery that has changed the appearance of neo-Greek literature: it is the discovery in Trebizond of a manuscript that contained the exploits of a great hero of the Byzantine-Arab frontier of the X-XI centuries. The protagonist of the poem is Diyenís Akritis, a fantastic character of mixed origin. The manuscript [ms.], of 3182 verses, is from the XVI century and is edited by Sathas and Legrand in 1875. Soon to ms. T add 5 more ms. in Greek language they are part of the group of Byzantine epic poetry. These are: the ms. Oxford (O), 1670, consists of 3094 verses, published by Lambros in 1880; the ms. de Andros (A, today in Athens), on XVII century, of 4778 verses, published by Miliarakis in 1881, the ms. de Andros en prose (P), today in Thessalonica, from 1632, published by Paschalis in 1926-1928 and of course the mss. more important, the cult of Grottaferrata (G), on XIII-XIV centuries, of 3749 verses, published by Legrand in 1892 and the popular El Escorial (E), from the XV century, from 1867 verses, published by Hesseling in 1911-1912. There are also some versions in Russian that are adaptations of Greek texts. Finally, in 1877 the text of a short heroic poem, *El Cantar de Armuris*, preserved in two manuscripts from the XV century, whose issue also dates to the X century. All these works reflect a heroic time of struggle and coexistence of the Christian Greek world and the Muslim Arab world on the borders of the Byzantine Empire (in Asia Minor, Syria and the banks of the Euphrates River). Its protagonists in terms of the Christian part were the famous "Akritis", that is, the guardians and defenders of the border areas. Soon, alongside these epic chants, short heroic chants were created, the *Akritis* chants, starring the characters of the Byzantine epic and new heroes from the *Akritis* world.

Diyenís Akritis, text de El Escorial (E)

The El Escorial manuscript (E) recounts the exploits of the Byzantine hero, Diyenís Akritis. It dates from the middle of the 15th century and has been discovered by K. Krumbacher in the

homonymous Monastery of San Lorenzo, near Madrid. The German Byzantinist released 300 verses of the text in 1904 and highlighted the similarity of its style to that of neo-Greek folk song. Text E is in the Monastery Library (Scorialensis, ψ IV 22) and consists of 1867 verses without division into parts. It is one of the two oldest manuscripts of the *Diyenís Akritis* epic (along with G). The original wording is by an unknown author. Text E was first published by Hesselring in 1911-1912. It was republished by Kalonaros in 1941 and by Trapp in 1971. The critical edition of Alexíu (1985) and several studies by this author published in the years after that date, have changed the course of research on the Byzantine epic. To the opinions of Professor Alexíu on the value of text E and its priority over the other versions of the Byzantine epic of Akritis, many researchers have joined and among them, the one who writes the present *verbete*. Today ms. E is considered as the closest to the lost original wording. Text E had numerous translations into several languages (the one by Castillo Didier in Spanish, 1994 and Ricks in English, 1990). The language of E is popular. The beginning (60-70 verses more or less) is missing from the manuscript. The action takes place in Asia Minor and in the border area between Byzantines and Arabs on the Euphrates River. In most of the poem the figure of *Diyenís Akritis* predominates. *Diyenís* is called like that, because he descends from both races: he is Arab for his father and Greek for his mother. *Basilio* is his first name, and *Akritis*, from the Greek *ἀκραι*, means the guardian of the borders. The poet announces that he begins the story of the innumerable feats, of the magnificent trophies achieved and of the great feats accomplished by *Diyenís*, an admirable warrior, who after having achieved celebrated victories, died in peace, reached manhood, and when barely he was thirty-three years old. The poet tells us that *Diyenís* has the profile of princes, of the brave, of the discreet and of the pious. *Diyenís* is invincible: he fights monsters, beasts and hundreds of enemies, and always wins. Only love can defeat him.

(English version by Christina Ramalho)

Referências/Referencias/Références/References

ALEXÍU, Stylianos [Αλεξίου, Στυλιανός] (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης (κατά το χειρόγραφο του Εσκοριάλ) και το άσμα του Αρμούρη**. Αθήνα: Ερμής, 1985.

ALEXÍU, Stylianos (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης και τα άσματα του Αρμούρη και του Υιού του Ανδρονίκου**. Αθήνα: Ερμής, 1990. (1^a reimpr., Αθήνα, Εστία, 1995).

BÁDENAS DE LA PEÑA, Pedro & Eusebi, AYENSA I PRAT (Eds.). **Épica europea de frontera. Ressons épics en les literatures i el folclore hispànic – El eco de la épica en las literaturas y**

el folklore hispánico. Acrinet, t. III, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004. Disponible en: http://www.prismanet.gr/acrinet/files/ACRINET_SP.pdf. Fecha de acceso: 07-08-2020.

BEATON, Roderick & David RICKS (Eds.). **Digenes Akrites. New approaches to Byzantine Heroic Poetry**. London: Variorum, 1993.

BOIX JOVANÍ, Alfonso & Ioannis KIORIDIS. Variantes del lamento épico en el *Digenís Akritis*. In: **Revista de poética medieval**, 25 (2011), pp. 111-130.

CASTILLO DIDIER, Miguel. **Poesía Heroica Griega. Epopeya de Digenís Akritas. Cantares de Armuris y de Andrónico**. Santiago de Chile: Universidad, 1994.

DESTOUNIS, G. [Δεστούνης, Γ.]. **Του Αρμούρη, άσμα δημοτικόν της βυζαντινής εποχής, εκδοθέν, ρωσιστί μεταφρασθέν και διερμηνευθέν. εν Πετρούπολει. 1877** (el título va en ruso y en griego).

HESELING, D.C. Le roman de Digénis Akritas d' après le manuscrit de Madrid. In : **Λαογραφία** 3.4 (1911-1912), pp. 537-604.

KIORIDIS, Ioannis [Κιορίδης, Ιωάννης]. **Ποίηση και πραγματικότητα στο Cantar de Mio Cid και στο Διγενή Ακρίτη στην παραλλαγή του El Escorial**. Tesis doctoral. Σέρρες, 2009. Disponible en: <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/20694#page/1/mode/2up>. Fecha de acceso: 07/08/2020.

KIORIDIS, Ioannis, NTERTSAS, Stergios & Alberto MONTANER. [Κιορίδης, Ιωάννης, Ντέρτσας, Στέργιος & Αλμπέρτο Μοντανέρ]. **Το Έπος του Ελ Σιντ: Εισαγωγή-Πρωτότυπο Κείμενο-Μετάφραση-Σχόλια**. Θεσσαλονίκη: Ρώμη, 2019.

KRUMBACHER, Karl. **Eine neue Handschrift des Digenis Akritas**. München: Akademie der Wissenschaften, 1904.

LAMBROS, Spyridon. Διήγησις ωραιστάτη του ανδρειωμένου Διγενή, υπό Ιγνατίου ιερομονάχου Πετρίτζη, 1670, pp.111-237. In : **Collection de Romans Grecs en langue vulgaire et en vers publiés pour la première fois d'après les manuscrits de Leyde et d'Oxford**, Paris: Maisonneuve, 1880.

LEGRAND, Emile. **Les exploits de Basile Digénis Acritas, épopée byzantine: publiée d'après le manuscrit de Grotta-Ferrata**. Paris : Welter, 1892 (reeditado con revisiones en 1902).

MILIARAKIS, A. [Μηλιαράκης, Α.] **Βασίλειος Διγενής Ακρίτας, εποποιία βυζαντινή της 10^{ης} εκατονταετηρίδος κατά το εν Άνδρω ανευρεθέν χειρόγραφον**, Αθήναι, 1881.

MONTANER FRUTOS, Alberto. Introducción a la épica de frontera (tradiciones románica, bizantino-eslava e islámica). In: **BÁDENAS & AYENSA**, 2004, pp. 9-39.

PASCHALIS, D. [Πασχάλης, Δ.] (Ed). Οι δέκα Λόγοι του Διγενούς Ακρίτου: πεζή διασκευή, IN: **Λαογραφία** 9 (1926-1928), pp. 305-440.

RICKS, David. **Byzantine Heroic Poetry [Versión E]**. Bristol, Bristol Classical Press· New York: Caratzas, 1990.

SATHAS C. & E. LEGRAND. Les exploits de Digénis Akritas, d'après le manuscrit unique de Trébizonde. In: **Collection de monuments pour servir a l' étude de la langue néo-hellénique**, Nouvelle série No 6, Paris: Maisonneuve, 1875.

VALERO GARRIDO, Juan. **Basilio Digenís Akritas**. Barcelona: Bosch, 1981.

ZAMBELIOS, Spyridon. [Ζαμπέλιος, Σπυρίδων]. **Πόθεν η κοινή λέξις τραγουδώ; Σκέψεις περί Ελληνικής Ποιήσεως.** Αθήναι: Τύποις Σούτσα-Κτενά, 1859.